

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amts
500-330.00/11

Bonn, 25. September 1990

Exzellenz,

Ich beehre mich, der Regierung der Französischen Republik im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland geführten Gespräche über den Vertrag vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland („Aufenthaltsvertrag“) sowie auf den Briefwechsel zwischen unseren beiden Regierungen vom 21. Dezember 1966 über den Aufenthalt französischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland („Briefwechsel“) folgendes vorzuschlagen:

1. Die genannten Übereinkünfte bleiben vorbehaltlich der Nummern 2 und 3 dieser Note nach der Herstellung der Einheit Deutschlands und dem Abschluß des am 12. September 1990 unterzeichneten Vertrags über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland in Kraft.

Der derzeitige räumliche Geltungsbereich der genannten Übereinkünfte bleibt von der Herstellung der Einheit Deutschlands unberührt.

2. Der Aufenthaltsvertrag und der Briefwechsel werden von den Vertragsparteien jener Übereinkünfte auf Antrag einer Vertragspartei überprüft.
3. Wie jede andere stationierende Vertragspartei kann die Französische Republik durch Anzeige an die anderen Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren von dem Aufenthaltsvertrag zurücktreten. Die Bundesrepublik Deutschland kann den Aufenthaltsvertrag in bezug auf die Französische Republik oder jede andere Vertragspartei durch Anzeige an die Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren beenden. Der Briefwechsel kann von einer Vertragspartei durch Anzeige an die andere Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren beendet werden.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklärt, werden diese Note

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amts
500-330.00/11

Bonn, 25 September 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 ("the Convention") and to refer to the Exchange of Letters between our two Governments of 21 December 1966 on the Presence of French Forces in the Federal Republic of Germany ("the Exchange of Letters"), and, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to the Government of the French Republic the following:

1. The above-mentioned instruments shall remain in force, subject to paragraphs 2 and 3 below, following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990.

The existing territorial application of the above-mentioned instruments shall remain unaffected by the establishment of German unity.

2. The Convention and the Exchange of Letters will be reviewed by the Parties to those instruments at the request of one of them.
3. Like any other stationing Party, the French Republic may withdraw from the Convention upon two years' notice to the other Parties. The Federal Republic of Germany may terminate the Convention in respect of the French Republic or any other Party upon two years' notice to the Parties. The Exchange of Letters may be terminated by either Party upon two years' notice to the other Party.

If the Government of the French Republic agrees to the content of this Note, this Note and the Note in reply thereto expressing

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amts
500-330.00/11

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République fédérale d'Allemagne («la Convention»), et de me référer à l'échange de lettres du 21 décembre 1966 entre nos deux gouvernements sur la présence de forces françaises en République fédérale d'Allemagne («l'échange de lettres»), et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer au Gouvernement de la République française ce qui suit:

1. Les instruments mentionnés plus haut demeureront en vigueur, sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé le 12 septembre 1990.

L'application territoriale actuelle des instruments mentionnés ci-dessus ne sera pas affectée par l'établissement de l'unité allemande.

2. La Convention et l'échange de lettres seront révisés par les Parties à ces instruments à la demande de l'une d'entre elles.
3. Comme toutes les autres Parties ayant des forces stationnées, la République française peut se retirer de la Convention sur préavis de deux ans notifié aux autres Parties. La République fédérale d'Allemagne peut mettre fin à la Convention en ce qui concerne la République française ou toute autre Partie sur préavis de deux ans notifié aux Parties. Il peut être mis fin par chaque Partie à l'échange de lettres sur préavis de deux ans notifié à l'autre Partie.

Si le Gouvernement de la République française accepte le contenu de cette lettre, cette lettre et la lettre de réponse exprimant

und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Lautenschlager

S. E.
dem Botschafter
der Französischen Republik
Bonn

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amts
500-330.00/11

Bonn, 25. September 1990

Exzellenzen,

ich beehre mich, den Regierungen des Königreichs Belgien, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland geführten Gespräche über den Vertrag vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland („Aufenthaltsvertrag“) folgendes vorzuschlagen:

1. Der Aufenthaltsvertrag bleibt vorbehaltlich der Nummern 2 und 3 dieser Note nach der Herstellung der Einheit Deutschlands und dem Abschluß des am 12. September 1990 unterzeichneten Vertrags über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland in Kraft.

Der derzeitige räumliche Geltungsbereich des Aufenthaltsvertrags bleibt von der Herstellung der Einheit Deutschlands unberührt.

2. Der Aufenthaltsvertrag wird von den Vertragsparteien auf Antrag einer Vertragspartei überprüft.
3. Jede stationierende Vertragspartei kann durch Anzeige an die anderen Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren von dem Aufenthaltsvertrag zurücktreten. Die Bundesrepublik Deutschland kann den Aufenthaltsvertrag in bezug auf eine oder mehrere Vertragsparteien durch Anzeige an die Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren beenden.

your Government's agreement shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. E.
The Ambassador of the French Republic

Bonn

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amts
500-330.00/11

Bonn, 25 September 1990

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 ("the Convention") and, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America the following:

1. The Convention shall remain in force, subject to paragraphs 2 and 3 below, following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990.

The existing territorial application of the Convention shall remain unaffected by the establishment of German unity.

2. The Convention will be reviewed by the Parties at the request of any Party.
3. Any stationing Party may withdraw from the Convention upon two years' notice to the other Parties. The Federal Republic of Germany may terminate the Convention in respect of one or more Parties upon two year's notice to the Parties.

l'accord de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

S. E.
l'Ambassadeur de la République française

Bonn

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amts
500-330.00/11

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République fédérale d'Allemagne («la Convention») et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer aux Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas ce qui suit:

1. La Convention demeurera en vigueur, sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé le 12 septembre 1990.

L'application territoriale actuelle de la Convention ne sera pas affectée par l'établissement de l'unité allemande.

2. La Convention sera révisée par les Parties à la demande de toute Partie.
3. Toute Partie ayant des forces stationnées peut se retirer de la Convention sur préavis de deux ans notifié aux autres Parties. La République fédérale d'Allemagne peut mettre fin à la Convention en ce qui concerne une Partie ou plusieurs Parties sur préavis de deux ans notifié aux Parties.